

WILLIAM ROWE / WILLIAM KEREW
THE GOSPEL OF MATTHEW, CHAPTER 2, VERSES 1 - 20

This was the subject of an on-line seminar of lovinglivingcornish on 4 January 2024. The participants found much to discuss.

- A What was actually written
- B KS as loyal as possible to what was actually written
- C Everyday modern KS
- D KS as close as possible to Nance's Unified Cornish
- E *The same done into the SWF (Main Form)*

A - original

Leben poue Jesus gennez en Bethalem a Judeah en Deethyow Herod an Matern,

B - KS

Lebben pà veu Jesus genys in Bethalem a Jûdea in Dÿdhyow Herod an Mytern,

C - KS

Lebmyn pàn veu Jesus genys in Bethlem a Jûdy in Dedhyow Erod an Mytern,

D - KS

Lemmyn pàn veu Jesus genys in Bethlem a Jûdy in Dedhyow Erod an Mytern,

E - SWF

Lemmyn pan veu Yesus genys yn Bethlehem a Yudea yn Dedhyow Herod an Myghtern,

A - original

a reeg doaze Teeze veer thor an Est tha Jerusalem, lavaral,

B - KS

a rug dos Tus fur dhor' an Ëst dha Jerùsalem, 'lavarel,

C - KS

y whrug dos tus fur dhort an Ëst dhe Jerùsalem, ow leverel,

D - KS

y whrug dos tus fur dyworth an Ýst dhe Jerùsalem, ow leverel,

E - SWF

y whrug dos tus fur dyworth an Yst dhe Yerusalem, ow leverel,

A - original

"Peleah ma E yw gennez Matern an Ethewan?"

B - KS

"Pyle ma E yw genys Mytern an Yêdhewon?"

C - KS

“Py le ma ev yw genys Mytern an Yêdhewon?”

D - KS

“Py le ma ev yw genys Mytern an Yêdhewon?”

E - SWF

“Py le ma ev yw genys Mytern an Yedhewon?”

A - original

Râg ma gwellez gen a ni E steran en Est, ha tho ni devethez tha gorthe thotha.”

B - KS

Rag ma gwelys gena ny Y steren i'n Ëst, ha th'on ny devedhys dha gordha dhodho.”

C - KS

Rag ma gwelys gena ny y steren i'n Ëst, ha th'on ny devedhys dhe wordhya dhodho.”

D - KS

Rag ny a welas y steren i'n Yst, hag yth on ny devedhys dhe wordhya dhodho.”

E - SWF

Rag ni a welas y steren y'n Yst, hag yth on ni devedhys dhe wordhya dhodho.”

A - original

Pereeg Herod an Matern clowaz hemma, E ve troublez, ha oll Jerusalem gonz Eue.

B - KS

Pà rug Herod an Mytern clôwes hemma, E 'veu troblys, ha oll Jerùsalem gans Ev.

C - KS

Pàn wrug Erod an Mytern clôwes hemma, ev a veu troblys, hag oll Jerùsalem ganso ev.

D - KS

Pàn wrug Erod an Mytern clôwes hemma, ev a veu troblys, hag oll Jerùsalem ganso.

E - SWF

Pan wrug Herod an Myghtern klewes hemma, ev a veu troblys, hag oll Yerusalem ganso.

A - original

Ha pereeg E contell oll an Cogazers euhall ha'n Screffars an Bobel worbath, E a vednaz thoranze pelle ve Chreest gennez.

B - KS

Ha pà rug E cùntell oll an Cojasers uhel ha'n Screfors a'n Bobel warbarth, E a 'vednas dhor'ans pyle veu Crist genys.

C - KS

Ha pàn wrug ev cùntell oll an conslers uhel ha'n screfors a'n bobel warbarth, ev a wovydnas dhortans py le feu Crist genys.

D - KS

Ha pàn wrug ev cùntell oll an conslers uhel ha'n scryfallon a'n bobel warbarth, ev a wovynnas dyworta py le feu Crist genys.

E - SWF

Ha pan wrug ev kuntel oll an konslers ughel ha'n scryfallon a'n bobel warbarth, ev a wovynnas dyworta py le feu Krist genys.

A - original

Ha an gye lavarraz tho tha, "En Bethalem a Judeah. Râg an dellma ma thewah screffez gen an Prophet:

B - KS

Ha anjy 'lavaras dhodho, "In Bethalem a Jûdea. Rag andelma-ma th'ywa screfys gèn an Profet:

C - KS

Hag anjy a lavaras dhodho, "In Bethlem a Jûdy. Rag indelma th'ywa screfys gans an profet:

D - KS

Hag y a leverys dhodho, "In Bethlem a Jûdy. Rag indelma yth yw scryfallys gans an profus:

E - SWF

Hag i a leveris dhodho, "Yn Bethlehem a Yudea. Rag yndelma yth yw scryfallys gans an profos:

A - original

'Ha Che Bethalem en Pow Judah negooz an behathna amisk Maternyow Judah; râg a mez a Che e ra doaz Matern rag rowtya tha Pobel Ezarel.'"

B - KS

'Ha Che Bethalem in Pow Jûda ny'j os an byhadnha amÿsk Myternyow Jûda; rag amês a Che y ra dos Mytern rag rowtya dha Pobel Ezarel.'"

C - KS

'Ha te Bethlem in pow Jûdy nynj os an byhadnha in mesk Myterneth Jûdy; rag in mes ahanas y whra dos Mytern rag rowtya dha Bobel Israel.'"

D - KS

'Ha ty Bethlem in pow Jûdy nyns os an byhanna in mesk Myterneth Jûdy; rag in mes ahanas y whra dos Mytern rag rowtya dha Bobel Israel.'"

E - SWF

'Ha ty Bethlehem yn pow Yudea nyns os an byghanna yn mysk Myghternedh Yudea; rag yn-mes ahanas y hwra dos Myghtern rag routya dha Bobel Ysrael.'"

A - original

Nena Herod, pereeg e prevath crya an Deez feere, e a vednyaz thoranze seer pana Termin reeg an Steare disquethaz.

B - KS

Nena Herod, pà rug e pryveth cria an Dus fur, ev a 'vednas dhor'ans sur pana Termyn rug an Stere' dysqwedhes.

C - KS

Nena Erod, pàn wrug ev pryveth cria an dus fur, ev a wovydnas dhortans sur pana dermyn wrug an steren dysqwedhes.

D - KS

Í'n eur-na Erod, pàn wrug pryveth gelwel an dus fur, a wovynnas dyworta sur pana dermyn 'wrug an steren dysqwedhes.

E - SWF

Y'n eur na Herod, pan wrug privedh gelwel an dus fur, a wovynnas dyworta sur pana dermyn 'wrug an steren diskwedhes.

A - original

Ha E ez devannaz tha Vethalem, ha reeg laule thonz:

B - KS

Ha E y's davonas dha Vethalem, ha rug lawl dho'ns:

C - KS

Hag ev y's danvonas dhe Bethlem, hag a wrug leverel dhodhans:

D - KS

Hag ev y's danvonas dhe Bethlem, hag a wrug leverel dhedha:

E - SWF

Hag ev y's danvonas dhe Bethlehem, hag a wrug leverel dhedha:

A - original

"Gworeuh whellaz seere rãg an Flô younk ha perewe why e gavaz, dro Geere tha Ve arta, mala Ve moaze ha gortha thotha a weeth."

B - KS

"Gwrewgh whelas sur rag an Flô yonk ha pà re'why y gawas, dro Ger dha ve arta, ma'la ve mos ha gordha dhodho awedh."

C - KS

“Gwrewgh whelas sur rag an flogh yonk ha pàn wrewgh why y gafos, dro ger dhe vy arta, may hallen vy mos ha gordhya dhodho inwedh.”

D - KS

“Gwrewgh whilas sur rag an flogh yonk ha pàn wrewgh why y gafos, dro ger dhymm arta, may hallen vy mos ha gordhya dhodho inwedh.”

E - SWF

“Gwrewgh hwilas sur rag an flogh yowynk ha pan wrewgh whi y gавos, dro ger dhymm arta, may hallen vy mos ha gordhya dhodho ynwedh.”

A - original

Perêg an Gye clowaz an Matern y eath Caar, ha an Stearan a reeg an Gye gwellhaz en East geeth deractanze nerege hi doaze ha zavaz derez leba era an Flô yonk.

B - KS

Pà rug Anjy clôwes an Mytern y êth ker', ha an Steren a rug Anjy gweles i'n Ęst 'geth dyragtans 'na rug hy dos ha 'savas dres lebba era an Flô yonk.

C - KS

Pàn wrug anjy clôwes an Mytern y êth in kerdh, ha'n Steren a wrug anjy gweles i'n Ęst êth dhyragthans erna wrug hy dos ha sevel dres an le mayth esa an flogh yonk.

D - KS

Pàn wrussions clôwes an Mytern y êth in kerdh, ha'n Steren a wrussions y gweles i'n Ęst êth dhyragtha erna wrug hy dos ha sevel dres an le mayth esa an flogh yonk.

E - SWF

Pan wrussions klewes an Myghtern i eth yn-kerdh, ha'n Steren a wrussions i gweles y'n Ęst eth dheragdha erna wrug hi dos ha sevel dres an le mayth esa an flogh yowynk.

A - original

Perêg an Gye gwellaz an Steran, thonge loan gen meare a Loander,

B - KS

Pà rug Anjy gweles an Steren, th'on'jy lowen gèn meur a Lowender,

C - KS

Pàn wrug anjy gweles an steren, th'yns y lowen gans meur a lowender,

D - KS

Pàn wrussions gweles an steren, yth yns y lowen gans meur a lowender,

E - SWF

Pan wrussions gweles an steren, yth yns i lowen gans meur a lowender,

A - original

Ha potho an Gye devethez en Choy y a wellaz an Flô yonk gen Mareea e Thama, ha an Gye a cothaz en Doar, ha gorthaz tha eue;

B – KS

Ha pà th'o Anjy devedhys i'n Chy y a welas an Flô yonk gèn Maria y Dhama, ha Anjy a codhas i'n Dor, ha gordhas dha ev;

C - KS

Ha pàn o anjy devedhys i'n Chy y a welas an Flogh yonk gans Maria y dhama, hag anjy a godhas i'n dor, hag a wordhyas dhodho;

D - KS

Ha pàn êns y devedhys i'n Chy y a welas an flogh yonk gans Maria y dhama, hag y a godhas i'n dor, hag a wordhyas dhodho;

E - SWF

Ha pan ens i devedhys y'n Chy i a welas an flogh yowynk gans Maria y dhama, hag i a godhas y'n dor, hag a wordhyas dhodho;

A - original

ha perêg an Gye gerego Throzor y a rooz tho tha Aur ha Frokensence ha Ere.

B - KS

ha pà rug Anjy 'gery gà Thresour y a ros dhodho Owr ha Fra'kincens ha 'Yr.

C - KS

ha pàn wrug anjy egery gà thresour y a ros dhodho owr ha frankincens ha myr.

D - KS

ha pàn wrussons egery aga thresour y a ros dhodho owr ha frankincens ha myr.

E - SWF

ha pan wrussons ygeri aga thresor i a ros dhodho owr ha frankincens ha myr.

A - original

Ha an Gye ve gwarnez gen Deew ha an Gye a cuskah neresa an Gye doaz ogaz tha Herod, ha an Gye eath carr tha Pow go honnen Vor aral.

B - KS

Ha Anjy 'veu gwarnys gèn Duw ha Anjy o' cùsca na res'Anjy dos ogas dha Herod, ha Anjy êth ker' dha Pow gà honen Vor' aral.

C - KS

Hag anjy a veu gwarnys gans Duw hag anjy ow cùsca na res'anjy dos ogas dhe Erod, hag anjy êth in kerdh dhe bow gà honen fordh aral.

D - KS

Hag y a veu gwarnys gans Duw hag y ow cùsca nag o res dhedha dos ogas dhe Erod, hag y êth in kerdh dhe bow aga honen wàr fordh aral.

E - SWF

Hag i a veu gwarnys gans Duw hag i ow koska nag o res dhedha dos ogas dhe Herod, hag i êth yn-kerdh dhe bow aga honan war fordh aral.

A - original

Ha potho an Gye gellez carr, Mero, Elez Neeue a desquethaz ha Joseph a ve hendrez an Delma,

B - KS

Ha pà th'o Anjy gylls ker', mero', eles nev a dysqwedhas ha Josef a veu hunros andelma,

C - KS

Ha pàn o anjy gylls in kerdh, merowgh, el nev a dhysqwedhas ha Josef a veu hunros indelma,

D - KS

Ha pàn êns gylls in kerdh, mirowgh, el nev a dhysqwedhas ha Josef a'n jeva hunros indelma,

E - SWF

Ha pàn êns gylls yn-kerdh, mirewgh, el nev a dhiskwedhas ha Josef a'n jeva hunros yndelma,

A - original

“saue a man ha kebar an Flô yonk ha e Thama ha ke tha Eryp, ha bothes enna, Terebah Ve drythez Geere; Rag Herod vedn whelaz an Flô rag E latha.”

B - KS

“sav amàn ha kebbar an Flô yonk ha'y Dhama ha kê dha Eryp, ha bedhes ena, Tereba Ve dry dhys Ger; Rag Herod 'vedn whelas an Flô rag Y ladha.”

C - KS

“sav in bàn ha kebmer an flogh yonk ha'y dhama ha kê dhe Eryp, ha bêdh ena, erna my dhe dhry dhys ger; rag Erod a vydn whelas an flogh rag y ladha.”

D - KS

“sav in bàn ha kemmer an flogh yonk ha'y dhama ha kê dhe Eryp, ha bêdh ena, erna wryllyf dry dhys ger; rag Erod a vynn whilas an flogh rag y ladha.”

E - SWF

“sav yn-bann ha kemmer an flogh yowynk ha'y dhama ha ke dhe Eryp, ha bedh ena, erna wrylliv dri dhis ger; rag Herod a vynn hwilas an flogh rag y ladha.”

A - original

Perêg E saval, E comeraz an Flô yonk ha e Thama, en Noaze, ha geeth tha Eryp:

B - KS

Pà rug E savel, E kemeras an Flô yonk ha'y Dhama, i'n Nos, hag êth dha Eryp:

C - KS

Pàn wrug ev sevel, ev a gemeras an flogh yonk ha'y dhama, i'n nos, hag êth dhe Ejyp:

D - KS

Pàn wrug sevel, ev a gemeras an flogh yonk ha'y dhama, i'n nos, hag êth dhe Ejyp:

E - SWF

Pan wrug sevel, ev a gemeras an flogh yowynk ha'y dhama, y'n nos, hag eth dhe Egyp:

A - original

Ha E ve enna terebah Mernaz Herod; malga boaz composez a ve cowsez gen Arleth neue der an Prophet, o laule "a veza Egyp me vedn crya a Mâb."

B - KS

Ha E veu ena tereba Merna's Herod; m'alja bos composys a veu còwsys gèn Arlùth nev der an Profet, o' lawl "avês a Ejyp me 'vedn cria ow Mab."

C - KS

Hag ev a veu ena tereba mernans Erod; may halja bos composys a veu còwsys gans Arlùth nev der an profet, ow leverel "avês a Ejyp me a vydn cria ow Mab."

D - KS

Hag ev a veu ena bys mernans Erod; may halsa bos composys a veu kêwsys gans Arlùth nev der an profus, ow leverel "avês a Ejyp my a wra gelwel ow Mab."

E - SWF

Hag ev a veu ena bys mernans Erod; may halsa bos komposys a veu kewsys gans Arlodh nev der an profos, ow leverel "a-vês a Egyp my a wra gelwel ow Mab."

A - original

Nena Herod perêg E gwellaz fatal o geaze gwreaze anotha gen an Teze feere, yw engrez;

B - KS

Nena Herod pà rug E gweles fatell o ges gwrës anodho gèn an Tus fur, yw engrys;

C - KS

Nena Erod pàn wrug ev gweles fatell o ges gwrës anodho gans an dus fur, yw engrys;

D - KS

I'n eur-na Erod pàn wrug gweles fatell o ges gwrës anodho gans an dus fur, yw engrys;

E - SWF

Y'n eur na Herod pan wrug gweles fatel o ges gwrys anodho gans an dus fur, yw serrys;

A - original

ha thavanaz mehaz, ha lathaz oll an Flehaz a era en Bethalem, ha oll an dro, en dadn Deaw aVloth coth, a tho an Termen a reeg e gofen thur an Teez feere.

B - KS

ha 'dhavonas mes, ha 'ladhas oll an Flehes a era in Bethalem, ha oll adro, in dadn dew a Vloodh coth, adhia'n Termyn a rug e govyn dhor' an Tus fur.

C - KS

hag a dhanvonas mes, hag a ladhas oll an flehes esa in Bethlem, hag oll adro, in dadn dhew vloodh coth, adhia'n termyn a wrug ev govyn dhort an dus fur.

D - KS

hag a dhanvonas in mes, hag a ladhas oll an flehes esa in Bethlem, hag oll adro, in dann dhew vloodh coth, adhia'n termyn a wrug ev govyn dyworth an dus fur.

E - SWF

hag a dhanvonas yn-mes, hag a ladhas oll an fleghes esa yn Bethlehem, hag oll a-dro, yn-dann dhew vloodh koth, a-dhia'n termyn a wrug ev govyn dyworth an dus fur.

A - original

Nèna a ve composez a ve cousez gen Jerman an Prophet, lawle,

B - KS

Nena a veu composys a veu còwsys gèn Jerman an Profet, 'lawl,

C - KS

Nena y feu composys a veu còwsys gans Jeremy an Profet, ow leverel,

D - KS

I'n eur-na y feu composys a veu kêwsys gans Jeremy an Profus, ow leverel,

E - SWF

Y'n eur na y feu komposys a veu kewsys gans Yeremi an Profos, ow leverel,

A - original

"En Rama a ve clowez Olva, whola ha Garma, Rachal whole rag e Flehaz ha na venga hye boaze comfortyes, rag tho an gye lathez."

B - KS

"In Rama a veu clôwys Olva, w'hola ha Garma, Rachel w'hola rag 'y Flehes ha na venja hy bos comfortyes, rag th'o anjy ladhys."

C - KS

"In Rama a veu clôwys olva, ola ha garma, Rachel owth ola rag hy flehes ha ny venja hy bos comfortyes, rag yth o anjy ledhys."

D - KS

"In Rama a veu clêwys olva, ola ha garma, Rachel owth ola rag hy flehes ha ny vynna hy bos comfortyes, rag yth êns ledhys."

E - SWF

“Yn Rama a veu klewys olva, ola ha garma, Rachel owth ola rag hy flegthes ha ny vynna hi bos komfortyes, rag yth ens ledhys.”

A - original

Potho Herod maraw, mero Elez Neue theath tha Joseph en cuska en Egyp, Laule,

B - KS

Pà th’o Herod marow, mero’, Eles Nev ’dheuth dha Josef in cùsca in Ejyp, ’lawl,

C - KS

Pàn o Erod marow, merowgh, el nev a dheuth dhe Josef in cùsca in Ejyp, ow leverel,

D - KS

Pàn o Erod marow, mirowgh, el nev a dheuth dhe Josef in cùsca in Ejyp, ow leverel,

E - SWF

Pan o Herod marow, mirewgh, el nev a dheuth dhe Josef yn koska yn Ejyp, ow leverel,

A - original

“kebar an Flô yonk ha e Thama, ha ke tha Pow an Ethewan; rag ma Herod maraw, eva whellaz Bownaz an Flô yonk.”

B - KS

“kebbar an Flô yonk ha’y Dhama, ha kê dha Pow an Yêdhewon; rag ma Herod marow, ev a whelas Bôwna’s an Flô yonk.”

C - KS

“kebmer an flogh yonk ha’y dhama, ha kê dhe Bow an Yêdhewon; rag yma Erod marow, ev a whelas Bêwnans an Flogh yonk.”

D - KS

“kemmer an flogh yonk ha’y dhama, ha kê dhe Bow an Yêdhewon; rag Erod yw marow, ev a whilas bêwnans an flogh yonk.”

E - SWF

“kemmer an flogh yowynk ha’y dhama, ha ke dhe Bow an Yedhewon; rag Herod yw marow, ev a hwilas bewnans an flogh yowynk.”